



EL MAPUZUGUN DESDE EL PENSAMIENTO MAPUCHE:

Pasado, presente y futuro

elisa.loncon@usach.cl

Elisa Loncon Antileo¹
Universidad de Santiago de Chile

Resumen

En este artículo se destaca la importancia del mapuzugun para la mantención de la cultura mapuche en la actualidad destacando los conocimientos tradicionales. Además explica el abandono del idioma producto de la discriminación racial presente en las políticas y sociedad chilena. Se destaca la labor de los poetas que aportan a la escritura del idioma, no obstante, también se señala que hay falta de consenso en el alfabeto que se emplea, abogando por la unificación de la escritural. El movimiento de revitalización de la lengua además de incentivar el aprendizaje del idioma a nivel organizacional ha demandado la oficialización del idioma, lo que ha sido posible en las comunas de Galvarino y en Padre las Casas. Destaca la tarea de los jóvenes que se juntan para hablar mapuzugun, a través de lo cual es posible proyectar un futuro mejor para la vida del idioma.

Palabras Clave

Conocimiento mapuche - escritura- poetas mapuche - oficialización -revitalización lingüística

¹ Elisa Loncon Antileo es académica de la Universidad de Santiago, investigadora de proyecto FONDECYT Regular Nº 1140562, "Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural". Es también coordinadora de la Red de Derechos educativos, lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas de Chile.



MAPUZUGUN MAPUCE RAKIZUWAM MEW: CUMGEFUY, CUMLEN KA ÑI CUMLEAM

elisa.loncon@usach.cl

Elisa Loncon Antileo²
Universidad Santiago de Chile

Mvjozugu

Tvfaci wirikantun mew renuntugey mapuzugun ñi ñamnuw mapuce kimvni faciantv, faliwtugeam kuyfike kimvni. Ka wvzuguy cemu gojvntuy mapuce ñi zugun mvlenmu vpvhentun zugu cilenu norzugun mu gvnekel ta mapuce. Ka faliwtufi pu kumwirife ñi wirikantun kvzaw, welu ka jazuentuy ñi petu xvrvngenon kiñe az wirin, tvfa ta zuamiyñ rekvlual mapuzugun. Mvley tici wvñoweftutun mapuzugun, fa mu kimeltugekey mapuzugun ka igkaniegey zugu oficialgeam, dewma epu comuna puwi tvfaci zugu, Galvarino ka Padre las Casa mu. Faliwtuñmagey pu wecekece ñi kvdaw azvmtumeketugen mapuzugun, femgeci zoy kvme mogengeay tayiñ mapuzugun cuciken antv.

Xiwezugu

Mapuce kimvni -wirin-mapuce kumwirife -oficialgetun -wvñoweftun kewoh

² Elisa Loncon Antileo, Kimelfegey Universidad de Santiago, inarumekefegey proyecto FONDECYT Regular Nº 1140562, "Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural", ka logkoley Red de Derechos educativos, lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas de Chile mew.



THE MAPUZUGUN LANGUAGE IN THE MAPUCHE THINKING: Past, present and future

elisa.loncon@usach.cl

Elisa Loncon Antileo
Universidad Santiago de Chile

Abstract

This paper addresses the importance of Mapuzugun in the maintaining of the Mapuche culture in present days, by means of highlighting their traditional knowledge. In view of this, it aims at linking the abandonment of the language with the racial discrimination that subsists both in Chilean politics and society. It further intends to outline the role of poets as well as their contribution towards the writing of the language. Nonetheless, this paper also stresses the issue of a lack of consensus as far as the alphabet is concerned, in a context of unification of spelling. Therefore, it argues that this revitalization movement of the Mapuzugun language not only encourages learning the language on an organizational level, but it also entails its official acknowledgement; something that was possible in the communes of Galvarino and Padre las Casas. By doing so, this article brings the agency of the youths into light, thanks to which it is possible to forecast a better future for the life of the Mapuzugun language.

Key Words

Mapuche knowledge - Mapuzugun writing - Mapuche poets - Official acknowledgement - Linguistic revitalization

Introducción³

Me dedico a investigar, a enseñar la lengua mapuche y también a difundirla para que sea valorada en todas partes. Pienso que sabiendo cómo fue la historia de la lengua la podremos querer y ser más leales a su uso, tener orgullo por ella y por los conocimientos ancestrales. También los no indígenas deben cambiar su visión respecto a los indígenas, pues todavía hoy tienen muchos prejuicios. Será importante que conozcan la lengua mapuche y cuando lo logren serán más sabios. Nosotros, los chilenos y toda la institucionalidad de Estado debemos conversar entre culturas para respetarnos y reconocer la vida. Los originarios, con nuestros saberes, aportamos a una mejor vida, pero para que ello sea así necesitamos un nuevo paradigma basado en el respeto mutuo en la sociedad con los chilenos.

El mapuzugun en la historia

Para hablar de cómo fue el mapuzugun en la historia me voy a remitir a la oralidad, a lo que dijeron las/los *machi*, nuestros antepasados. 'Nunca se acabará nuestra lengua', decían nuestros líderes espirituales y mayores. El ser supremo también lo dijo: no hablamos solo por nuestra propia voluntad, si respiramos es porque el ser supremo así lo quiere, nos da la fuerza, la sabiduría, por eso hablamos, no estamos abandonados en el espacio. Cuando se creó *nagmapu* Kajfuwenukuce, dejó a su joven hija para que pariera la humanidad en la tierra. Antes que ella no había gente en el *nagmapu*, así nos dejaron para cuidar todas las vidas, también para hacer rogativas por el bien de la tierra, de su gente y hablar mapuzugun.

El mapuzugun es el habla de la tierra. La creadora de la tierra, el anciano creador, la doncella creadora, el joven creador nos dejaron las palabras y esta lengua que se llama mapuzugun. Pero esta habla no solo la tenemos nosotros, toda la vida existente en la tierra tiene esta habla. Es por eso que se llama mapuzugun, la lengua de toda la tierra, todo lo que existe en la tierra tiene habla, es ése el saber que encierra el mapuzugun. También es por eso que con el uso de la lengua la gente está más cercana a la vida de la tierra, a los ancianos, a todos los animales.

³ El texto original está escrito con el Grafemario Ranguileo debido a que posee una escritura más cercana a la lengua y porque evita las dobles consonantes que se emplean en el castellano.

Hay diferentes formas de habla en la tierra, una gran diversidad, como muestra este cuadro:

| | |
|-------------------------|----------------|
| El habla de los pájaros | wiwkeñ |
| El habla del volcán | xalkan |
| El habla de la lluvia | xayxay |
| El habla de la montaña | bubulvh |
| El habla del grillo | kikvrn |
| El habla del fuego | rarakvn |

Cuadro 1. Todas las hablas presentes en el mapuzugun

A la llegada de los españoles el mapuzugun era una lengua con fuerza, gran parte del territorio chileno fue nombrado en mapuzugun. Así también lo dijo Luis de Valdivia el año 1606, al asegurar que *“el mapuzugun es la lengua que corre todo el Reino de Chile”*. Por lo mismo, para entrar al territorio mapuche los españoles y los curas primero debieron aprender mapuzugun o traer a su lenguaraz. Pero los españoles primero y los chilenos después provocaron a los mapuche por su lengua. Los curas dieron a los mapuche el bautismo para que abandonaran el saber mapuche, considerado pagano. Después, pasado los años, les construyeron escuelas y allí asistieron los hijos de los *logko* mapuche más pudientes, que entraron para aprender castellano. Los hijos de los *logko* estudiaron junto a los chilenos de la época y así entró el castellano a nuestro territorio.

Bernardo O'Higgins, 'el padre de la patria', al estudiar junto a los mapuche en Chillan, aprendió mapuzugun y cuando era una personalidad para Chile demostró el respeto al pueblo mapuche, reconociendo la independencia mapuche (1919). Si así lo hubieran hecho los otros chilenos, habría un mayor respeto en la actualidad. Pero nos quitaron el territorio, quemaron nuestras casas, introdujeron el vino en las comunidades y nos llamaron indios. Todo ello debilitó la fortaleza del mapuche y nos

avergonzamos de nuestra identidad, para caminar con la cabeza agachada, y nos llamaron flojos, borrachos, de mala clase.

Cuando se construyeron las grandes ciudades, los mapuche tuvieron que abandonar sus comunidades al no tener ya sus tierras. Los hombres entraron a trabajar a las panaderías, mientras que las mujeres se fueron al trabajo de empleadas domésticas, y allí les llamaron nana. En esos trabajos se acabó el conocimiento mapuche, no dieron a conocer quiénes eran, de dónde eran ni hablaron de su linaje, lo más elemental para que el mapuche sea reconocido y respetado. Al patrón solo le importó su fuerza de trabajo. Así los mapuche se encerraron y también se encerró el conocimiento.

Paradigma del conocimiento en la cultura mapuche

Como toda cultura, los mapuche desarrollaron sus propias formas de acercarse a la naturaleza, tanto para analizarla como para integrar el conocimiento obtenido en sus prácticas diarias en relación con la tierra, como en rituales o cosechas. El conocimiento, *kimvn*, tiene por objetivo alcanzar el *kvme mogen*, el buen vivir. Su logro implica la interrelación de diversas prácticas, valores, procesos cognitivos, afectivos, espirituales y físicos vinculados entre sí. El siguiente diagrama fue construido para comprender cómo el conocimiento mapuche, además de usar los mismos procedimientos del método científico, presenta un código ético más amplio, que integra la comunidad, la naturaleza, la comunicación. Pero que además emplea otros métodos complementarios de acceso al conocimiento como son los sueños o la espiritualidad. El debate sobre la epistemología de los pueblos indígenas es un tema fecundo que se cultiva en países como Bolivia, Ecuador, Guatemala y también se avanza en el *Wajmapu*. Todos acuñan el concepto de 'buen vivir' como un eje central, un relato para explicar entre otros la convivencia comunitaria, ajustada a la naturaleza.

Para su comprensión es necesario responder algunas preguntas: ¿Para qué se aprende? ¿Cuál es el sentido del conocimiento en la cultura mapuche? ¿Cuáles son las orientaciones básicas para producir el conocimiento? El siguiente esquema a modo de flor identifica en el centro el sentido del aprender, el *kvme mogen*; cada

pétalo es un proceso, un principio, un valor o un instrumento necesario para formar al *kimce*, la sabia o el sabio.

Los constituyentes del paradigma son:

1. *Lof*, 'comunidad': éste es el espacio donde nace el saber, el trabajo, la ayuda mutua, y donde se vive el buen vivir.

2. *Feyentun ixofij mogen*, 'creer en la biodiversidad': buscar el equilibrio con la naturaleza y valoración de la biodiversidad.

3. *Mapu kajfvzugu*, 'la tierra es sagrada': el conocimiento debe considerar que la tierra es espiritual, todo lo que existe en ella se respeta porque tiene espíritu, fuerzas que son necesarias para el buen vivir.

4. *Beliwvlvn ka malvvn*, 'observar y experimentar': Los saberes mapuches nacen de la observación, de la experimentación, y se estabilizan a lo largo del tiempo. En este eje entra el trabajo, la experiencia.

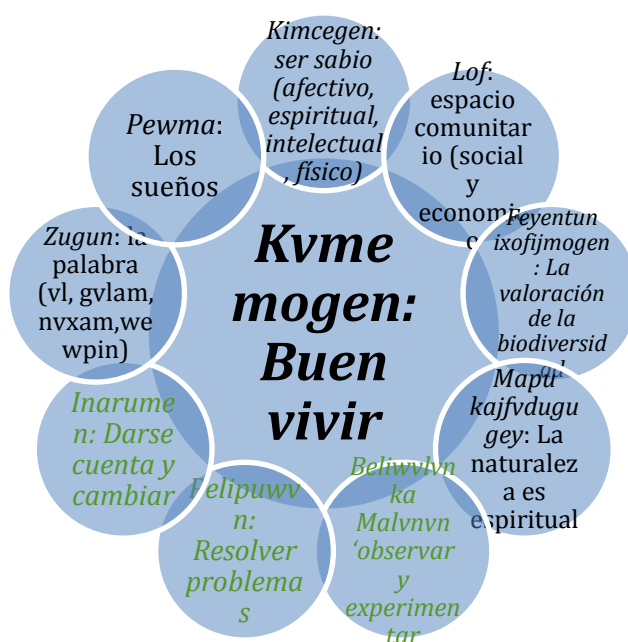
5. *Pepiliwvn*, 'acomodar la vida, las cosas': resolver los problemas a partir de lo aprendido.

6. *Inaruen*, 'darse cuenta': el saber también cumple la función de hacer que la gente se dé cuenta de sus acciones y cambiar cuando es necesario.

7. *Kimcegen*, 'ser sabio': en el sentido mayor del saber implica asumir todos los puntos anteriores, no sólo de la dimensión intelectual del saber, sino también la afectiva, social, espiritual y física. El ser sabio está conectado con la comunidad, cree en la diversidad de vida y en la espiritualidad de la tierra, se corrige por la experiencia, no debe mentir, es capaz de conocer a través de los sueños. Su saber es ético con la comunidad y la naturaleza.

8. *Zugun*, 'palabra': todo el saber se transmite a través de la palabra verdadera. Mentir invalida el sentido del saber y la vida mapuche.

9. *Pewma*, 'sueño': el saber espiritual se trasmite a través del *pewma*.



La flor del conocimiento mapuche

La/el *kimce* o sabia/o en la cultura mapuche fortalece la comunalidad, reconoce el valor de la biodiversidad y su vínculo espiritual, observa, soluciona problemas, se da cuenta, cambia; practica la ética de la palabra (no mentir, ni traicionarla), reconoce el valor de los sueños en el conocimiento; no atenta contra el otro ni contra la comunidad, tampoco contra la naturaleza. Los conceptos presentados en color verde son los procedimientos que se comparten con el método científico tradicional.

Lo presentado es básico para comprender el sentido del conocimiento y la importancia de la palabra en la conformación del mundo y la realidad. A través de la palabra es posible cultivar el conocimiento mapuche, nace la conversación, los discursos históricos, los discursos de despedidas, las historias, el canto. Todo se hace andar a través de la palabra. Por eso la gente busca conversar, para que nazca el saber, hacen la historia comunitaria para que las nuevas generaciones aprendan de la lucha de sus antepasados, sale el discurso para despedir al que se va para la otra vida. Para que la gente esté contenta, para enseñarle a los niños se cuenta sobre el mundo de los pájaros y de los animales y cómo conviven con la gente. Estos son



saberes antiguos que se escuchan en las reuniones, año tras año. También sale el canto para manifestar el amor, para que se exprese el corazón, así canta toda la gente.

¿Quiénes escribieron el conocimiento?

La lengua mapuche aún no tiene una escritura verdadera, pero desde hace mucho tiempo se vienen dibujando figuras con ideas con diferentes significados, en piezas materiales como en el *kulxug* o el *caway*. Hay conocimientos mapuche inscritos en los telares, en la alfarería, en joyas de mujeres, hay muchos dibujos en joyas de plata. En el telar se pueden encontrar bordados que significan la lluvia o una mujer en rogativa. El platero dibujó el espíritu del volcán en la *xapel akuca*, al cóndor y al puma. La alfarera dibuja personas bicéfalas o animales en los cántaros de greda, como en los siguientes diseños.

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">LUKUTUWE⁴</p>  | <p>Una persona de rodillas en una oración. En el cinturón de mujer</p> | <p style="text-align: center;">KELTATUWE</p>  | <p>Xapelakuca: un cóndor, espíritu del volcán. Y dado vuelta la anciana puma. Todos los antecesores de la persona. Es una joya de mujer.</p> |
|--|--|--|--|

⁴ Programa de Mapuzugun Primer Año. PEIB-MINEDUC

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>MAWÑIMIN</p>  | <p>La lluvia y los cuatro vientos, las cuatro comunidades. Se encuentra en la manta del hombre</p> | <p>XVFL XVFL METAWE</p>  | <p>Xvfl metawe. Un gallo y un cerdo a la vez. Hay una gran variedad de combinaciones, el primero salió del sitio llamado Píxen.</p> |
|--|--|---|---|

En estos artefactos de uso cotidiano hay muchos saberes y de este modo se escribió el conocimiento mapuche en la antigüedad. Pero también hubo gente que escribió la lengua mapuche al estilo occidental, con escritura alfabética. Todos sabemos que las lenguas en un comienzo fueron orales, la escritura es más reciente y se inicia con los fenicios (1200 A.C), desde donde pasó a las diferentes civilizaciones. En la actualidad la mayoría de las lenguas llevan un proceso de escritura.

Las primeras personas que en el pasado escribieron el mapuzugun fueron curas. El padre Luis de Valdivia (1606) escribió la primera gramática del mapuzugun. Este hombre admiró nuestra lengua, le gustó mucho y la escribió; también escribió cantos cristianos para evangelizar. Posteriormente, otros misioneros continuaron la labor; entre ellos el padre Bernardo Havestat (1777) o fray Feliz de Augusta (1913). También la estudiaron lingüistas como Rodolfo Lenz⁵ o Tomás Guevara. Este último escribió sobre 'las últimas familias Araucanas'⁶, aunque se equivocó en lo de 'últimas'. Todas estas personas que escribieron sobre la lengua y la cultura valoraron el conocimiento, pero también a veces hicieron lo contrario, tal vez por no ser mapuches. En cualquier caso, hoy es posible mirar el pasado del idioma a través de sus escritos.

También hay dos hombres mapuche que escribieron el conocimiento mapuche. Ellos son Pascual Coña (1840-1927) y Manuel Maquilef (1887-1950). Ambos eran bilingües de castellano y mapuzugun. Pascual Coña creció al lado de los curas en la misión católica; por eso dejó su comunidad y alcanzó hasta Santiago. Cuando

⁵ Lenz, R., *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Universidad de Chile, Santiago, 1905-1910.

⁶ *Costumbres judiciales i enseñanza de los araucanos*, Imprenta Cervantes, Santiago, Chile, 1904.

adulto regresó a su comunidad y al morir dejó escrita su vida en un libro, que dictó en mapuzugun al cura Moesbach. En su libro, Pascual habla de toda su vida mapuche, de cómo creció, de los lugares donde vivió, sobre las ceremonias de *gijatun*, casamiento, y de todo tipo de conocimientos. Manuel Maquilef, por su parte, escribió sus saberes de manera directa. Su objetivo era darlo a conocer en el Liceo de Hombre Temuco, donde era profesor. Escribió el libro *Comentarios del pueblo araucano*, publicado en 1911 y 1914, donde habla de los juegos mapuche, documentando 56 tipos de juego.

¿Cómo se desplazó el mapuzugun de la vida mapuche?

La forma de vida *wigka* implicó pobreza, mala calidad de vida para que el mapuche se avergonzase de sí mismo. Primero le quitaron las tierras y así se empobreció en su casa. Cuando los niños crecieron, trabajaron en empleos malos y entraron a la vida *wigka*, marginal y precaria. Esta forma de vida afectó negativamente el conocimiento mapuche. Se perdieron los nombres mapuche, se les llamó 'indios', se perdió su lengua y en la escuela solo se habló castellano; se perdió el saber y le llamaron folclore. Así se fue perdiendo el conocimiento mapuche. Los chilenos despreciaron al mapuche y en su desprecio dijeron que el mapuzugun no tiene ningún valor, que tampoco tiene valor la historia: nada del mapuche tiene valor en la sociedad *wigka*, enraizándose así el castellano. Además se les dijo que su lengua era un dialecto, no un idioma, que era pobre, sin escritura. De este modo, el chileno hizo un discurso para que el mapuche se avergonzase de sí mismo y de su lengua.

Los jóvenes mapuche no tuvieron fuerzas, se avergonzaron de su cultura, de su lengua. Y la gente mapuche escondió su propia identidad. También es verdad que la escuela desnudó al mapuche de sus saberes y lo cubrió de vergüenza. Allí golpearon al niño mapuche que hablase mapuzugun y también lo concientizaron de ser primitivo, no persona, como si fuera un animal salvaje. Y eso por la misma razón que los sacerdotes les habían dado el bautismo, porque creían que los mapuche no tenían civilización. La historia mapuche, los cuentos mapuche no entraron a la escuela, así el castellano fue más importante en la ciudad, en la escuela, en las instituciones públicas. En ninguna parte se volvió a necesitar el

mapuzugun. Todo quedó escrito solo en castellano: el diario, los libros, las leyes chilenas; así el idioma mapuche se fue perdiendo poco a poco.

El idioma mapuche en el presente

A la fecha, los mapuche sobrepasan el millón de habitantes en Chile, el 10% de la población es mapuche. Pero la lengua castellana es mayoritaria, sólo 12% habla mapuzugun, un grupo pequeño de gente habla el idioma. También el idioma mapuche está aculturado, awigkado, algunos mapuche siguen las teorías de los chilenos que afirman que ellos hablan otra lengua y no el mapuzugun. Pero la lengua mapuche tiene un solo corazón, su gramática, ése es su corazón. Por ello todavía nos podemos entender entre los mapuche hablantes de diferentes territorios.

Esta lengua también tiene variedades dialectales: los wenteche hacen el sonido 'd' en su habla, dicen 'dugu'; los kawtince hacen el sonido 'z' y dicen 'zugu'; los pewence hacen el sonido 'v' en reemplazo de la 'f', y dicen 'vewla' en vez de 'fewla'. La lengua también tiene nombres diferentes según el territorio: mapuzugun, mapudugun, mapuncezugun, cezungun, tse sumun. De las variantes hay una que esta más awigkada: el mapuzugun del wijimapu. Sin embargo, es mejor darse cuenta de que existe una sola lengua que se llama mapuzugun, y aunque las variantes tengan leves diferencias, la lengua sigue teniendo un solo corazón, por eso es que todavía nos entendemos en la conversación.

Hoy también hay algunas escuelas donde se enseña el mapuzugun. Este trabajo lo impulsa el Ministerio de Educación a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Hay 500 escuelas que implementan la asignatura de 'lengua indígena'. Podría haber más, pero el sistema no tiene el dinero para pagar a los educadores tradicionales. Es muy bueno que se enseñe el idioma para que aumenten los hablantes, pero esto tampoco es tan claro en la política educativa; existe el Decreto 280 que dice que se puede enseñar la asignatura de lengua indígena donde exista sobre el 20% de niños indígenas. De acuerdo a esto, hay más escuelas que enseñan lengua indígena en el área rural, mientras que los niños indígenas de la ciudad, que son la mayoría, no son favorecidos con el Decreto,

porque numéricamente en ninguna escuela de la ciudad alcanzan el 20%. La clase de lengua indígena es realizada por una persona que sabe el idioma, con la ayuda de un profesor: le llaman la dupla pedagógica, pero en muchos casos estos no trabajan muy bien dado que el profesor no conoce la vida mapuche, ni la lengua y no se le ha formado para trabajar en dupla con una persona que no es profesor.

En la sociedad chilena el idioma mapuche no tienen valor. Todos los medios operan en castellano y toda la institución pública usa solo el castellano. Para que esto acabe hay gente mapuche trabajando e impulsando el uso del mapuzugun en diferentes lugares, en el trabajo, la escuela, la televisión, en todas partes. La gente en las organizaciones conversa, se aconsejan en mapuzugun para que la lengua y los conocimientos recuperen su espacio. Trabajando de este modo algunas comunidades reposicionaron el mapuzugun, lo oficializaron; esto ocurrió en la ciudad de Galvarino y en la comuna de Padre las Casas.

En la comuna de Galvarino, los mapuche son más que los chilenos, la mitad de ellos están hablando mapuzugun, pero no se valora el idioma nativo. La comunidad trabajó para que se valorara más su lengua y logró la co-oficialidad con una ordenanza municipal. De este modo avanza la revitalización de la lengua. También se ha demandado su co-oficialización en la IX Región; allí hay un voto a favor de todo el Consejo Regional del Gobierno de la IX Región.

En la ciudad también se está revitalizando el mapuzugun. En Santiago también nos escuchan, también se muestra el saber en las redes sociales. Hay jóvenes que enseñan mapuzugun en diferentes municipios, chilenos y mapuche estudian el idioma. También se enseña en las universidades, así poco a poco avanza la enseñanza, se enseñan la conversación, el *epew*, *wewpitun*, lentamente el idioma se reinstala en la vida de las personas. En la ciudad además se emplean nuevas palabras, esto hace que el idioma también vaya creciendo. En la ciudad entra lentamente el mapuzugun donde anda la gente mapuche, en los consultorios de salud, en el Registro Civil. Se nombran los espacios en mapuzugun. También hay más gente que usa nombres mapuche; de a poquito se mapuchiza la ciudad. Los jóvenes que también saben mapuzugun enseñan a otra gente; hay neo hablantes, gente joven que ha aprendido ya de grande; ellos van practicando la lengua.

Pero aún sigue separada la escritura de la lengua. Hay tres alfabetos para escribir el idioma: el Unificado, Azvmcefe y el Rangileo. La falta de acuerdo no ayuda a la lengua, sería mejor tener una sola escritura. Hace mucho tiempo que se mantiene esta situación, ya treinta años, y no hay acuerdo para tener un alfabeto. También se ha presentado un proyecto de ley para regular el uso público de todas las lenguas indígenas de Chile, para que sea legal el uso del mapuzugun, aymara, quechua, rapa nui, kaweskar, selknam, yagan, likan antay⁷. En este proyecto se establece cómo respetar los derechos lingüísticos de todos los pueblos indígenas y cómo hacer uso de las lenguas originarias en los medios de comunicación, así como la necesidad de instalar un Instituto de Lenguas Indígenas.

Pero a pesar de todo, hoy las cosas todavía no están bien. Mientras el castellano tenga más fuerza, se escucha por todas partes, toda la gente hablara español. La lengua mapuche casi no se escucha y tampoco se escucha el rapa nui. Todo está escrito en castellano, pero las lenguas originarias no se escuchan. Por eso se necesitan espacios donde se hablen las otras lenguas que existen en Chile. Hay que seguir trabajando. No hace mucho tiempo, los chilenos decían que el mapuzugun se moriría porque no quedaban hablantes. Y sin embargo la gente ha levantado en alto su idioma pese a todo, se hicieron fuertes, gritaron su lengua, la cantaron. Los poetas también avanzan en la escritura de la lengua, ellos escriben sus sentimientos, sus reflexiones, sus sueños; también emplean la tradición del *epewtun*, *wewpin*, *gvlam* en sus poemas.

Otra iniciativa importante ha sido el internado lingüístico en el sur, en el Wajmapu. Es el trabajo de los jóvenes que invitan a quienes desean aprender el mapuzugun, en grupo y en el contexto de la comunidad lo enseñan, lo estudian, lo cantan, retoman el uso de la lengua. También rememoran el saber de los antepasados para ser personas sabias, se apoyan en el idioma y en la sabiduría mapuche.

Antiguamente había consejos, buenos consejos en la lengua, para ser personas correctas, éticamente intachables. Hoy poco queda de ello. Hay jóvenes que no valoran lo que somos, aún así debemos escuchar las razones de su enojo con su gente y cultura, es necesario orientarlos para que ayuden a levantar los

⁷ Boletín 9363-04; www.senado.cl.

saberes de sus antepasados. Los ancianos tienen sus saberes, sus observaciones, ellos tienen buenos consejos. Por eso debemos estar cerca, porque están vivos, con los ancianos le devolveremos los saberes a los jóvenes, para darle buenas observaciones, un buen consejo, para que vuelvan a tener una buena vida.

Palabras finales

Hermanas y hermanos, hay vida, hay todo tipo de fuerza viva, nuestros pensamientos se deben valorar. Que no se acabe nuestra forma de vida. Por eso es que hoy se hacen todas estas observaciones. Ya hemos ingresado al mundo de los estudios y andamos allí con nuestra lengua, con nuestra sabiduría, para que también la conozcan nuestros niños. Nuestra tarea es levantar nuestra lengua y aprenderla.

El conocimiento mapuche, el pensamiento, sigue cultivándose en el mapuzugun. Los poetas aportan con la escritura, pero otros mapuche que piensan demasiado no avanzan con la unificación del alfabeto. La comunidad en wajmapu está fortaleciendo su lucha por el idioma, han oficializado el idioma en Galvarino y en Padre las Casas. Los jóvenes se juntan para hablar mapuzugun, por todas partes renace y florece el mapuzugun.

Seamos firmes, hermanas y hermanos, que no se acabe nuestra lengua, nuestros saberes, nuestras observaciones. Los mapuche siguen vivos, aunque a veces pareciera que todo se acaba. Pero no es así, aquí seguimos construyendo la historia de nuestro pueblo.

Referencias Bibliográficas

- Guevara, Tomás, *Las Últimas familias y costumbres araucanas*, Temuco, Centro de Estudios y Documentación Mapuche Liwen, 2005.
- Lenz, Rodolfo, “El arte de la traducción”, *Revista de Folklore Chileno*, IV, 3-5, 1914.
- Loncon, Elisa, “La importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas indígenas en la educación chilena”, *Revista Docencia*, nº 51, 2013, Disponible en: <http://www.revistadocencia.cl> (consultado el 27/03/2014)
- Loncon, Elisa, *Programa de Mapuzugun*, Primer Año, PEIB-MINEDUC, 2009.
- Manquilef, Manuel, *Comentarios del pueblo araucano (La faz social)*, Santiago, Imprenta Cervantes, 1911.
- Manquilef, Manuel, “Comentarios Del Pueblo Araucano II: La Gimnasia Nacional (Juegos, Ejercicios y Bailes)”, *Revista de Folklore Chileno*, IV, 3-5, 75-219, 1914.
- Ramay, Allison y Loncon, Elisa, “Construyendo valor cultural: ‘Gimnasia nacional’ (1916) de Manuel Manquilef y la educación intercultural en Chile”, *Revista Revista ALPHA*, nº 42, (en prensa), 2016.
- Senado cl, *Proyecto de Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Chile*, 2014.
- Quilaqueo, Daniel; Quintriqueo, Segundo; Riquelme, Enrique; Loncón, Elisa; Le Bonniec Fabien, Proyecto Fondecyt Regular FONDECYT N° 1140562, “Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural”, 2014-2018.
- Quilaqueo, Daniel, “Saberes educativos mapuches: racionalidad apoyada en la memoria social de los kimches”, *Atenea*, 505, 79-102, 2012.

Diarios

El Mostrador. Diario Electrónico

<http://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2014/08/20/la-carta-en-que-bernardo-ohiggins-reconoce-la-independencia-de-la-nacion-mapuche/>